

歐化句子：濫用數量詞「一+量詞」

簡介

- 英文單數名詞前要帶定冠詞(the)或無定冠詞(a, an)。“The”在某些語境裡可以翻譯為「那」，如he is the man翻作「他就是那人。」而a, an則往往翻譯為數詞「一」。由於現代漢語數詞與名詞之間要加上量詞，因此在翻譯作品裡大量出現用「一+量詞」修飾名詞的文句。
- 其實，漢語很多時並不需要用「一+量詞」來修飾名詞。

以下是「一+量詞」的主要用法：

1. 強調事物的數量。舉個例，拿「小明臉皮薄得很，受不了一句重話」和「小明臉皮薄得很，受不了重話」相比較，前者加上「一句」強調小明連一句重話也受不了，語氣比後者強。
2. 不強調事物數量時，一般不會用「一+量詞」來修飾名詞，又或省去「一」而只用量詞。如「今天家裡來了客人」或「今天家裡來了位客人」，跟「今天家裡只來了一位客人」相比對，就會發現後者強調人數之少。
3. 把「一+量詞」放在賓語前，可以提示賓語是名詞或名詞詞組，尤其適用於當賓語由形容詞充當的時候。這用法多見於文學作品。例：我心裡泛起了一股莫名的惆悵。

弊端

濫用「一+量詞」是翻譯作品的常見現象。不當用而用，不但影響行文，而且會使文章帶上一股翻譯味兒，既有欠簡潔，也予人生硬之感。

以下例句都有歐化成分，同時又有其他語文問題。請選出你認為最好的修改方式：



練習一

一樣物件的存在必須對周圍的環境帶來影響的。

1. 一樣物件的存在必然對周圍的環境帶來影響。
2. 物件的存在必須對周圍的環境帶來影響。
3. 物件的存在必然對周圍的環境帶來影響。



練習二

前幾日大家在課堂上討論UGB這個課時，有一個同學跟我提出了一樣的觀點。

1. 前幾天大家在課堂上討論 UGB 這個課時，有同學提出了跟我一樣的觀點。
2. 前幾天大家在課堂上討論 UGB 這門課時，有同學提出了跟我一樣的觀點。
3. 前幾日大家在課堂上討論 UGB 這門課時，有同學跟我提出了一樣的觀點。



練習三

作為一個有文化的大學生，我們都要懂得怎樣運用科學知識改善生活，不管我們是來自文學系還是理學系。

1. 不管我們唸的是文科還是理科，作為大學生，我們都要懂得怎樣運用科學知識改善生活。
2. 不管我們唸的是文科還是理科，作為一個有文化的大學生，我們都要懂得怎樣運用科學知識改善生活。
3. 作為大學生，我們都要懂得怎樣運用科學知識改善生活，不管我們唸的是文科還是理科。